

*International
Journal of
Central
Asian Studies*

Volume 6 2001

Editor in Chief

Choi Han-Woo

Institute of Asian Culture and Development, Seoul

Интернационализмы в составе агентивной лексики казахского языка

Абдукаримова Р.И.
Almaty, Kazakhstan

Известно, что самой подвижной частью структуры языка является лексика. Казахский литературный язык обладает обширным лексическим фондом и развитой системой словообразовательных и формообразовательных средств, что дало возможность выразить средствами самого казахского языка значительную часть понятий, отражающих новые социальные явления, в различных областях науки, техники, производства, культуры, искусства и пр.

Пополнение словарного состава современного казахского литературного языка обеспечивается максимальным использованием как внутренних средств языка, так и за счет заимствований.

В последние десятилетия неизмеримо увеличилось количество терминов, характеризующих профессии. В лексику казахского языка включилось огромное количество интернациональных терминов профессий, охватывающих различные отрасли человеческих знаний.

Появление новых терминов профессий в казахском языке является результатом возникновения соответствующих новых понятий, связанных с радикальными изменениями в жизни казахского народа в условиях суверенности. В основном эти термины проникли через русский язык.

Теоретическое и практическое значение интернациональной терминологии отмечено во многих трудах лингвистов, социологов.¹⁾

Русские и интернациональные слова вошли в казахский язык без перевода. В этой связи сохраняет значимость высказывание

Ф. Энгельса, который писал, что «необходимые иностранные, в большинстве представляющие общепринятые научно-технические термины, не были бы необходимы, если бы они поддавались переводу». По его мнению, перевод только искажает смысл, вместо того, чтобы разъяснить, он вносит путаницу».²⁾

Предлагаем несколько характерных примеров включения терминов профессий в казахскую речь.

- Соғыстан кейін алдыма қайтсемде журналист болуым керек деген мақсат қойып едім, ол да орындалды. (С.Н. «Мах. Қызық мол жылдар», с.23

- После военное время я поставил цель, во что бы ни стало, стать журналистом, и это тоже исполнилось.

Бұрын бізде академик, профессор, доктор, инженер, бәрі де болған еді (И. Есенберлин).

Раньше у нас были и академики, профессора, инженеры и доктора.

Біз артист емеспіз, маман да емеспіз. (Қ. Тұрсынқұлов).

Мы не артисты и не профессионалы.

Бұл жас хирург, институтты бытыр ғана бітірген. (И.Есенберлин).

1) Моисеев А.И. Специальная терминология и лексика общего употребления. На материале наименований лиц по профессии. В кн: «Лексика, терминология, стили» Горький, 1973, вып.2, Шкатова Л.А. О названиях профессий, русская речь, 1978 № 2, с.89 и др.

2) Энгельс Ф. Развитие социализма от утопии к науке. М, 1970 с.7.

Этот молодой хирург окончил институт в прошлом году.

Интернациональные слова, вошедшие в любой из языков мира, в том числе и казахский язык, подчиняются грамматическим законам данного языка. При вхождении в казахский язык, интернациональные слова со значением профессии, рода занятий, специальности в основном сохраняют семантику, свойственную ей в исходном языке, в частности русском.

В составе интернациональных слов в казахском языке наиболее употребительными аффиксами латинского происхождения являются - АНТ, - ОР. Аффикс - АНТ в казахском, английском, немецком, русском языках образуют имя действующего лица. Например:

Англ.	Нем.	Русск.	Каз.
Commandant	commandant	комендант	комендант
Aspirant	aspirant	Аспирант	аспирант
Immigrant	immigrant	Иммигрант	иммигрант

Аффикс – ОР, присоединяясь к глагольным основам, образует имя деятеля:

Каз.	Русск.	Англ.	Нем.
Директор	директор	director	direktor
Комментатор	комментатор	commentator	commentator
Конструктор	конструктор	constructor	konstruktor
Диктатор	диктатор	dictator	dictator

Аффикс – ИСТ- греческого происхождения. Посредством этого аффикса, показывающего лицо,

образуются имена существительные, относящиеся к науке, политике, общественно- социальной жизни. Например:

Каз.	Русск.	Англ.	Нем.
Марксист	марксист	marxist	marxist
Монархист	монархист	monarchist	monarchist
Капиталист	капиталист	capitalist	kapitalist
Дарвинист	дарвинист	darwinist	darwinist

Аффикс – ИСТ также образует существительное со значением ремесла, рода занятий, специальности. Например:

Каз.	Русск.	Англ.	Нем.
Машинист	машинист	machinist	machinist
Журналист	журналист	journalist	journalist
Окулист	окулист	oculist	okulist
Лингвист	лингвист	linguist	linguist
Артист	артист	artist	artist

В казахском языке аффикс – ИСТ имеет свой эквивалент – ШЫ, ШІ.

Например: тракторшы, баяншы, футболшы, авиацияшы, газетші, баскетболшы и др.

Аффикс – ГРАФ – греческого происхождения, означает

«писать, рисовать». С помощью данного аффикса образуются слова, обозначающие специальность, род занятий, профессию:

Каз.	Русск.	Англ.	Нем.
Географ	географ	geographer	geograph
Этнограф	этнограф	ethnographer	ethnograph
Топограф	топограф	topographer	topograph

Аффикс – ЛОГ – греческого происхождения, в окончании сложных слов обозначает лицо, занимающееся какой – либо наукой:

Каз.	Русск.	Франц.	Нем
Филолог	филолог	philologue	philolog
Социолог	социолог	sociologue	soziolog
Биолог	биолог	biologue	biolog

Определенную часть словарного состава казахского языка составляют слова, обозначающие имя действующего лица, заимствованные из французского языка через русский. Они вошли в казахский язык в той форме, какой они функционируют в русском языке, полностью сохраняя и семантику, свойственную им в русском языке. Эти слова нашли употребление не только в казахском, но и в других языках. Например:

Каз.	Русск.	Франц.	Нем.
Дирижер	дирижер	diriger	dirigent
Парламентер	парламентер	parlementaire	parlamentar
Монтер	монтер	monteur	monteur
Суфлер	суфлер	souffleur	souffler

Сохраняет продуктивность одно из положений, применимых к состоянию проблемы в казахском языке.

Если в русском языке слова, заимствованные из английского, французского, немецкого и других языков, под влиянием языка источника проявляют тенденцию к семантическому тождеству³⁾, то эти же слова заимствованные через русский язык, не приобретают дополнительных значений и в казахском языке.

Значительная часть заимствований в казахском языке употребляется в номинативной функции. Семантика, свойственная этим словам в русском языке, переносится в казахский язык, так как они не имеют в казахском языке эквивалентов. В процесс проникновения заимствованных слов в новую языковую сферу наблюдается стремление передать их семантику путем пояснения, так как она непонятна носителям заимствующего языка.

3) Т. К. Елизова. Заимствование английской лексики в русский язык в 60-70-е годы 20 века. Автореф. канд. дисс. Ростов – на Дону, 1978.